
IL SOGGETTO

a cura di Emilio Sala

Scena prima

Sulla grande terrazza del palazzo di Erode illuminata dalla luna, mentre nella sala dei banchetti si sta festeggiando il compleanno del Tetrarca, il giovane capitano della guardia reale Narraboth è incantato dalla bellezza di Salome. Il paggio di Erodiade, suo amico, cerca invano di distoglierlo dalla contemplazione di quel fiore velenoso. Di colpo si sente la voce del profeta Jochanaan provenire dalla cisterna in cui è imprigionato. I soldati della guardia reale discutono le parole oscure del Precursore.

Scena seconda

Entra Salome disgustata dal comportamento dei commensali e dalle insidie del suo patrigno Erode: ha bisogno di respirare un po' di aria pura e di guardare la luna in cui si rispecchia la sua pallida bellezza. La voce di Jochanaan riecheggia di nuovo dalla cisterna e desta la curiosità di Salome. Quest'ultima chiede di vedere lo sconosciuto ma richiamandosi al divieto del Tetrarca i soldati si rifiutano di aprire la cisterna. Allora la principessa, conscia del suo potere su Narraboth, induce l'accondiscendente capitano a far eseguire il suo desiderio. Jochanaan esce dalla cisterna.

Scena terza

Il profeta maledicente copre d'infamia con le sue accuse la madre di Salome. Ma quanto più egli respinge la figlia della peccaminosa Erodiade, tanto più cresce in Salome il desiderio morboso: vuole toccarlo, vuole baciarlo, anche se Jochanaan disgustato la allontana da sé. Invano il capitano Narraboth supplica Salome di contenersi: egli non sopporta di vedere la principessa in quello stato e si pugna sotto gli occhi di lei che neppure se ne accorge. Infine il profeta maledice Salome e ridiscende nella cisterna.

Scena quarta

Seguito da Erodiade e dalla sua corte, Erode entra sulla terrazza per cercare Salome. Malato di desiderio per la figliastra, egli cerca invano di condurla a sé. Le maledizioni di Jochanaan interrompono le insidie del Tetrarca. Erodiade domanda allora al re di far tacere il profeta consegnandolo ai Giudei, ma Erode, che ha paura delle funeste profezie di Jochanaan, difende il Precursore. Intervengono i Giudei con le loro dispute ridotte ormai a vuoto formalismo. Poi Erode chiede a Salome di danzare per lui. Costei, con un calcolato atteggiamento di rifiuto, eccita la cupidigia del Tetrarca fino al punto in cui egli le giura davanti a tutti che avrebbe esaudito ogni suo desiderio. La danza dei sette veli può cominciare. Al suo termine, la principessa chiede al Tetrarca di ricevere su un vassoio d'argento la testa di Jochanaan. Erode reagisce con incredulità e orrore, mentre Erodiade approva con entusiasmo. Tutto tenta Erode per dissuadere Salome dall'inconcepibile desiderio, ma non c'è nulla da fare. Erodiade sfilava l'anello della morte dal dito dell'estenuato monarca e lo fa consegnare al carnefice. Salome attende ansiosa accanto alla cisterna, finché il giustiziere le porge il vassoio col capo mozzo di Jochanaan. Perduta nella contemplazione della testa decapitata del profeta, Salome intrattiene un lungo e voluttuoso dialogo con Jochanaan che si compie nel famoso bacio necrofilo: «Ah! Ich habe deinen Mund geküsst, Jochanaan». Sconcertato e incapace di comprendere, Erode ordina ai suoi soldati di uccidere la principessa.

ARGUMENT

Première scène

Sur la grande terrasse du palais d'Hérode illuminée par la lune, et alors que dans la salle du banquet la fête d'anniversaire du Tétrarque bat son plein, Narraboth, le jeune capitaine de la garde royale, ne pense qu'à la beauté de Salomé. Son ami, page d'Hérodiade, cherche en vain de le détourner de son envoûtement pour cette fleur vénéneuse. Tout à coup on entend les protestations du prophète Jochanaan provenir de la citerne dans laquelle il est emprisonné. Les soldats de la garde royale commentent les paroles obscures du Précurseur.

Deuxième scène

Salomé entre, dégoûtée par le comportement des invités et par les avances de son beau-père Hérode: elle a besoin de respirer un peu d'air pur et d'admirer la lune qui illumine la terrasse de sa pâle clarté. La voix de Jochanaan résonne à nouveau de la citerne et éveille la curiosité de Salomé. Elle demande alors de voir l'inconnu mais les soldats, respectant l'interdiction imposée par le Tétrarque, refusent d'ouvrir la citerne. Alors la princesse, consciente de son pouvoir sur Narraboth, pousse le capitaine à satisfaire son désir. Jochanaan sort de la citerne.

Troisième scène

Le prophète maudit et couvre d'infamie la mère de Salomé. Plus il repousse la fille de l'immorale Hérodiade, plus en Salomé croît un désir morbide: elle veut toucher Jochanaan, l'embrasser, même si lui, dégoûté, continue à la repousser. Le capitaine Narraboth supplie en vain Salomé de réfréner son désir: il ne supporte pas de voir la princesse en cet état et il finit par se poignarder sous ses yeux sans même qu'elle ne s'en aperçoive. Le prophète maudit Salomé et redescend dans la citerne.

Quatrième scène

Suivi d'Hérodiade et de sa cour, Hérode arrive sur la terrasse à la recherche de Salomé. Fou de désir pour sa belle-fille, il cherche en vain de l'attirer vers lui. Les malédictions de Jochanaan interrompent les avances du Tétrarque. Hérodiade demande alors au roi de faire taire le prophète et de le remettre aux Juifs. Hérode, qui craint les funestes prophéties de Jochanaan, défend le Précurseur. Les Juifs interviennent avec leurs débats, qui ne sont plus qu'un vide formalisme. Puis Hérode demande à Salomé de danser pour lui. Salomé fait mine de refuser pour mieux exciter la convoitise du Tétrarque jusqu'à ce que celui-ci lui jure devant tout le monde qu'il est prêt à exaucer tous ses désirs. La danse des sept voiles peut commencer. Au terme de la danse, la princesse demande au Tétrarque qu'il lui offre la tête de Jochanaan sur un plateau d'argent. Hérode réagit avec incrédulité et horreur, tandis qu'Hérodiade approuve avec enthousiasme. Hérode tente en vain de convaincre Salomé à renoncer à son désir inconcevable. Hérodiade ôte l'anneau de la mort du doigt du monarque exténué et le fait remettre au bourreau. Salomé attend impatiente au bord de la citerne, jusqu'à ce que le bourreau lui tende le plateau avec la tête coupée de Jochanaan. Perdue dans la contemplation de la tête du prophète, Salomé poursuit un long dialogue voluptueux avec Jochanaan, qui se termine par le célèbre baiser nécrophile: «Ah! Ich habe deinen Mund geküsst, Jochanaan». Bouleversé et incapable de comprendre, Hérode ordonne à ses soldats de tuer la princesse.

(Traduzione di G. Viscardi)

SYNOPSIS

Scene one

On the great terrace of Herod's palace by moonlight, while the Tetrarch's birthday is being celebrated in the banquet hall within, the young captain of the royal guard, Narraboth, gazes spellbound at Salome's beauty. His friend, Herodias's page, tries in vain to distract his contemplation of that poisonous flower. Suddenly the voice of the Prophet Jochanaan is heard from the cistern below, in which he is imprisoned. The soldiers of the royal guard discuss the Prophet's obscure words.

Scene two

Salome enters, disgusted by the behaviour of the banqueters and by the advances made by her step-father Herod. She wants to breathe in the fresh air and to gaze at her own pale beauty mirrored in the moon. Jochanaan's voice again resounds from the cistern and arouses Salome's curiosity. She asks to see the unknown prisoner, but the guards obey the Tetrarch's orders and refuse to open the cistern. The princess, however, is aware of her power over Narraboth, and induces the captain to carry out her wishes. Jochanaan comes up from the cistern.

Scene three

The Prophet curses and showers abuse upon Salome's infamous mother. But the more he rejects the daughter of the sinful Herodias, the more Salome's morbid lust is stirred: she desires to touch and kiss him, even though Jochanaan repulses her in disgust. Narraboth implores Salome to contain herself, as he cannot bear to see the princess in this state. In the end he is so distraught that he stabs himself before her eyes, but she does not even notice. Still cursing Salome, the Prophet goes down again into the cistern.

Scene four

Followed by Herodias and his court, Herod comes out onto the terrace looking for Salome. Consumed with greed for his step-daughter, he tries in vain to seduce her, but the Tetrarch's advances are interrupted by the sound of the Prophet's renewed curses from below. Herodias asks the King to silence the prisoner by handing him over to the Jews. But Herod is afraid of Jochanaan's prophecies and defends him. Meanwhile the Jews quarrel amongst themselves. Herod then asks Salome to dance for him. With a calculated air of refusal, the girl arouses the Tetrarch's lust to a point where he swears before all that he will carry out whatever wish she may care to express. Thus the Dance of the Seven Veils can begin. When it is over the princess asks the Tetrarch for Jochanaan's head to be brought to her on a silver tray. Herod reacts with incredulity and horror, while Herodias gives her enthusiastic approval. Herod attempts in every possible way to dissuade Salome from her loathsome request, but she remains adamant. Finally, Herodias removes the ring of death from the exhausted King's finger and has it delivered to the executioner. Salome waits anxiously beside the cistern, until the executioner hands her the tray bearing Jochanaan's severed head. Lost in contemplation, Salome embarks on a long and voluptuous monologue with Jochanaan's head, ending with the famous necrophilic kiss and the words «Ah! Ich habe deinen Mund geküsst, Jochanaan». Appalled and bewildered, Herod orders his soldiers to slay the princess.

(Traduzione di Rodney Stringer)

DIE HANDLUNG

Erste Szene

Die grosse Terrasse des Palastes des Herodes liegt im Mondlicht. Während man im Festsaal den Geburtstag des Tetrarchen feiert, betrachtet der junge Hauptmann der königlichen Garde, Narraboth, die Prinzessin Salome und ist von ihrer Schönheit bezaubert. Der Page der Herodias, sein Freund, versucht vergeblich ihn von dem Anblick dieser vergifteten Blume abzulenken. Plötzlich hört man die Stimme des Propheten Jochanaan aus dessen unterirdischem Gefängnis in einer Zisterne. Die Soldaten der königlichen Garde kommentieren die mysteriösen Worte des Propheten.

Zweite Szene

Salome erscheint: sie ist angewidert von dem Verhalten der Gäste und von den Nachstellungen ihres Stiefvaters Herodes. Sie möchte etwas frische Luft atmen und den Mond betrachten, in dem sich ihre bleiche Schönheit spiegelt. Von neuem hört man die Stimme des Jochanaan aus der Zisterne. Sie weckt Salomes Neugier. Sie will den Unbekannten sehen, aber der Tetrarch hat jeden Kontakt mit dem Gefangenen verboten, und die Soldaten weigern sich, die Zisterne zu öffnen. Aber die Prinzessin kennt ihre Macht über Narraboth, und der Hauptmann gibt nach und erfüllt ihren Wunsch: Jochanaan kommt aus der Zisterne.

Dritte Szene

Der Prophet verflucht das Lasterleben ihrer Mutter. Aber je mehr er die Tochter der sündhaften Herodias zurückweist, um so mehr wächst Salomes Sinnlichkeit: sie möchte ihn anfassen, ihn küssen, auch wenn Jochanaan sie angewidert von sich stösst. Umsonst bittet der Hauptmann Narraboth Salome, sich zu mässigen: er erträgt es nicht, die Prinzessin in diesem Zustand zu sehen, und ersticht sich vor ihren Augen; sie merkt

es nicht einmal. Der Prophet verflucht Salome und steigt in die Zisterne hinab.

Vierte Szene

Gefolgt von Herodias erscheint Herodes mit seinem Hofstaat auf der Terrasse. Er sucht Salome. Er ist krank vor Leidenschaft für die Stieftochter, aber es gelingt ihm nicht sie zu verführen. Die Schmähreden Jochanaans unterbrechen die Annäherungsversuche des Tetrarchen. Herodias verlangt, dass man den Propheten mundtot machen und ihn den Juden übergeben solle. Aber Herodes hat Angst vor den fürchterlichen Prophezeiungen des Jochanaan und verteidigt ihn. Auch die Juden geben ihr Urteil ab, mit formalen inhaltslosen Worten. Dann bittet Herodes Salome, für ihn zu tanzen. Wieder kalkuliert diese ihre Macht genau und kalt. Sie reizt die Sinnlichkeit des Tetrarchen so sehr, dass er vor allen schwört, ihr jeden Wunsch erfüllen zu wollen. Der Tanz der sieben Schleier kann beginnen. Nachdem sie getanzt hat, verlangt die Prinzessin den Kopf des Jochanaan auf einem silbernen Tablett. Herodes kann es zunächst nicht fassen und reagiert mit Abscheu, während Herodias der Tochter mit Begeisterung beistimmt. Herodes versucht alles, um Salome von diesem unglaublichen Verlangen abzubringen, aber sie hört nicht auf ihn. Schliesslich zieht Herodias dem erschöpften Monarchen den Todesring vom Finger und übergibt ihn dem Henker. Salome wartet ungeduldig bei der Zisterne, bis der Henker ihr endlich das Tablett mit dem Haupt des Jochanaan überbringt. In die Betrachtung des abgeschlagenen Hauptes versunken spricht Salome lang und leidenschaftlich mit Jochanaan. Die Szene gipfelt in einem Kuss auf den toten Mund: «Ah! Ich habe deinen Mund geküsst, Jochanaan». Angeekelt und ohne jedes Verständnis befiehlt Herodes seinen Soldaten die Prinzessin zu töten.

(Traduzione di Lieselotte Stein)